



## Fiche d'inscription/Einschreibungsformular 2021/2022

**Coordonnées de l'enfant:**

*Angaben über das Kind :*

Nom et Prénom : \_\_\_\_\_

*Name und Vorname:*

Matricule : \_\_\_\_\_

*Sozialversicherungsnummer:*

Nationalité : \_\_\_\_\_

*Nationalität :*

Adresse: \_\_\_\_\_

Cycle de scolarité 2021/2022 : \_\_\_\_\_ Ecole de : \_\_\_\_\_

*Zyklus 2021/2022:*

*Schule von:*

**Coordonnées des représentants légaux (à joindre une copie de la carte d'identité)**

*Angaben zu den Erziehungsberechtigten (eine Kopie des Personalausweises beifügen):*

Nom: <i>Name:</i>	Nom: <i>Name:</i>
Prénom: <i>Vorname:</i>	Prénom: <i>Vorname:</i>
Adresse:	Adresse:
Email (obligatoire) <i>Email (obligatorisch) :</i>	Email (obligatoire) <i>Email (obligatorisch) :</i>
Tél. fixe: _____ <i>Festnetznummer:</i>	Tél. fixe: _____ <i>Festnetznummer:</i>
Tél. mobile: _____ <i>Mobiltelefonnummer :</i>	Tél. mobile: _____ <i>Mobiltelefonnummer :</i>
Tél. travail: _____ <i>Tel. Arbeit:</i>	Tél. travail: _____ <i>Tel. Arbeit:</i>
Activité professionnelle :    oui            non <i>Berufstätig:                            Ja            Nein</i>	Activité professionnelle :    oui            non <i>Berufstätig:                            Ja            Nein</i>
<b>(obligation de joindre un certificat de l'employeur)</b> <i>(Bescheinigung des Arbeitgebers ist obligatorisch)</i>	<b>(obligation de joindre un certificat de l'employeur)</b> <i>(Bescheinigung des Arbeitgebers ist obligatorisch)</i>





## Annexe 1 : Fiche de présence horaire fixe 2021/2022

### Anwesenheitsformular zu festen Zeiten

Nom de l'enfant : \_\_\_\_\_  
*Name des Kindes :*

Matricule : \_\_\_\_\_  
*Sozialversicherungsnummer :*

Cycle : \_\_\_\_\_ Ecole de : \_\_\_\_\_  
*Zyklus : \_\_\_\_\_ Schule von :*

Je désire inscrire mon enfant pour les jours et les plages horaires ci-dessous pendant toute l'année  
*Ich möchte mein Kind für folgende Tage und Stunden anmelden und dies für das ganze Schuljahr,*

scolaire à partir du \_\_\_\_\_ . (Prière à de cocher les cases des périodes de présence.)  
*gültig ab dem \_\_\_\_\_ . (Bitte die Anwesenheitsfelder ankreuzen.)*

**Avant chaque vacance scolaire, des fiches d'inscription pour les vacances sont mises à votre disposition.**  
*Vor jeden Schulferien werden Ihnen gesonderte Einschreibungsformulare für die Ferien zur Verfügung gestellt, die ausgefüllt werden müssen.*

#### Inscription pour les périodes scolaires / *Einschreibung während der Schulzeit:*

	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00	18:00-19:00
<b>Lundi/Montag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Mardi/Dienstag</b>		école/ Schule							
<b>Mercredi/Mittwoch</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Jeudi/Donnerstag</b>		école/ Schule							
<b>Vendredi/Freitag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			

\*changement possible/Änderung möglich

Remerschen, le: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
*Remerschen, den*

Signature du représentant légal :  
*Unterschrift des Erziehungsberechtigten*





**Annexe 2 : Fiche de présence selon plan**  
**Anwesenheitsformular nach wechselndem Plan**  
à remettre au plus tard pour le 25 du mois précédent  
*spätestens bis zum 25. des Vormonats abzugeben*

Nom de l'enfant : \_\_\_\_\_  
*Name des Kindes :*

Matricule : \_\_\_\_\_  
*Sozialversicherungsnummer :*

Cycle : \_\_\_\_\_ Ecole de : \_\_\_\_\_  
*Zyklus Schule von :*

Je désire inscrire mon enfant pour les jours et les plages horaires ci-dessous (Prière de cocher les cases des périodes de présence).

*Ich möchte mein Kind für folgende Tage und Stunden anmelden (Bitte die Kästchen entsprechend ankreuzen)*

**Avant chaque vacance scolaire, des fiches d'inscription pour les vacances sont mis à votre disposition. Si les représentants légaux n'ont pas encore leur horaire de travail pour ce temps-là, ils doivent quand même remettre un formulaire, avec la mention „Horaire va suivre“ et remettre un horaire provisoire.**  
*Vor jeden Schulferien werden Ihnen Einschreibungsformulare für die Ferien zur Verfügung gestellt. Sollten die Erziehungsberechtigten noch nicht wissen wie sie in dieser Zeit arbeiten, muss das Formular trotzdem abgegeben werden, mit dem Vermerk „Stundenplan folgt“.*

Pendant les périodes scolaires/Während der Schulzeit:      Mois/Monat:

Semaine du _____ au _____									
Woche vom _____ bis zum _____									
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00	18:00-19:00
<b>Lundi/Montag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Mardi/Dienstag</b>		école/ Schule							
<b>Mercredi/Mittwoch</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Jeudi/Donnerstag</b>		école/ Schule							
<b>Vendredi/Freitag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			

*\*changement possible/Änderung möglich*

Semaine du _____ au _____									
	Woche vom			bis zum					
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00	18:00-19:00
<b>Lundi/Montag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Mardi/Dienstag</b>		école/ Schule							
<b>Mercredi/Mittwoch</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Jeudi/Donnerstag</b>		école/ Schule							
<b>Vendredi/Freitag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			

\*changement possible/Änderung möglich

Semaine du _____ au _____									
	Woche vom			bis zum					
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00	18:00-19:00
<b>Lundi/Montag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Mardi/Dienstag</b>		école/ Schule							
<b>Mercredi/Mittwoch</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Jeudi/Donnerstag</b>		école/ Schule							
<b>Vendredi/Freitag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			

\*changement possible/Änderung möglich

Semaine du _____ au _____									
	Woche vom			bis zum					
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00	18:00-19:00
<b>Lundi/Montag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Mardi/Dienstag</b>		école/ Schule							
<b>Mercredi/Mittwoch</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
<b>Jeudi/Donnerstag</b>		école/ Schule							
<b>Vendredi/Freitag</b>		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			

\*changement possible/Änderung möglich

Remerschen, le: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Remerschen, den

Signature du représentant légal :  
Unterschrift des Erziehungsrechtigten

## Annexe 3 : Fiche de renseignements/*Informationsformular*

**À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription**

*Auszufüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.*

**Nom de l'enfant:** \_\_\_\_\_

*Name des Kindes:*

### **Alimentation/Ernährung:**

Votre enfant souffre-t-il d'une allergie/intolérance alimentaire ?

*Hat Ihr Kind eine Lebensmittelallergie/Lebensmittelunverträglichkeit ?*

Oui

*Ja*

Non

*Nein*

Si oui, veuillez noter les aliments à éviter :

*Wenn ja, welche Lebensmittel sind zu vermeiden?* \_\_\_\_\_

**Prière de joindre un certificat médical !**

*Bitte Bescheinigung des Arztes beilegen !*

Votre enfant se nourrit-il de façon végétarienne ?

*Ernährt ihr Kind sich vegetarisch?*

Oui

*Ja*

Non

*Nein*

### **Allergies/Allergien :**

(rhume de foins, médicaments, abeilles ,...)

Prière de joindre un certificat médical!

*(Heuschnupfen, Medikamente, Bienen, ...)*

*Bitte Bescheinigung des Arztes beilegen!*

### **Maladies /Krankheiten:**

Votre enfant suit –il un traitement ou une médication particulière ?

*Ist Ihr Kind in spezieller Behandlung/nimmt es spezielle Medikamente?*

Oui

*Ja*

Non

*Nein*

Si oui, veuillez annexer une copie de la prescription médicale !

*Wenn Ja, bitte eine Kopie der ärztlichen Verordnung beilegen !*

Veuillez indiquer tous les renseignements utiles supplémentaires sur l'état de santé de votre enfant.

*Bitte geben Sie alle weiteren notwendigen Informationen über den Gesundheitszustand Ihres Kindes an.*

Votre enfant peut-il participer à toutes les activités, sport...?

*Kann Ihr Kind an allen Tätigkeiten, Sportarten u.s.w. teilnehmen?*

Oui

*Ja*

Non

*Nein*

Si non, lesquelles sont à éviter?

*Wenn nicht, welche sind zu vermeiden ?*

---

---

**Tiques/Zecken :**

J'autorise le personnel encadrant à enlever une tique (avec carte ou pince).

*Ich erlaube dem Personal eine Zecke zu entfernen (mit Karte oder Zeckenzange)*

Oui

*Ja*

Non

*Nein*

Les représentants légaux sont priés de surveiller la piqure et de voir un médecin en cas de besoin.

*Die Erziehungsberechtigten müssen den Einstich überwachen und gegebenenfalls einen Arzt aufsuchen.*

La Maison Relais décline toute responsabilité en cas de problèmes.

*Die Maison Relais ist nicht haftbar im Falle von sonstigen Nebenwirkungen.*

---

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ autorise le personnel de la Maison Relais à prendre les

*Ich Unterzeichneter*

*erlaube dem Personal der Maison Relais im Falle*

mesures d'urgence adéquates en cas d'accident ou de problèmes médicaux de mon enfant.

*eines Unfalls oder medizinischer Probleme meines Kindes entsprechende Notfallmaßnahmen zu ergreifen.*

Je leur autorise à appliquer un désinfectant ou une crème en cas de petite blessure (Hibidil, Traumeel, Arnica).

*Ich erlaube dem Personal der Maison Relais ein Desinfektionsspray oder eine Salbe auf kleinere Wunden aufzutragen (Hibidil, Traumel, Arnica)*

Je leur autorise à appliquer de la crème solaire de la marque DM indice protection 50 si besoin.

*Ich erlaube dem Personal bei Bedarf Sonnencreme der Marke DM mit Schutzfaktor 50 aufzutragen.*

Je déclare avoir informé le personnel de la Maison Relais de l'état de santé de mon enfant et de l'informer

*Ich bestätige das Personal der Maison Relais über den Gesundheitszustand meines Kindes informiert zu haben*

en cas de changements.

*und eventuelle Änderungen mitzuteilen.*

Remerschen le \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

*Remerschen, den*

Signature du représentant légal :

*Unterschrift des Erziehungsberechtigten*





## Annexe 4 : Autorisation pour tierces personnes *Einverständniserklärung für die Abholung durch Dritte*

**À remplir obligatoirement, joindre une copie de la carte d'identité des personnes concernées et à remettre avec la fiche d'inscription.**

*Auszufüllen, eine Kopie des Personalausweises der betreffenden Personen beifügen und mit dem Anmeldeformular einreichen.*

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom et prénom du représentant légal)  
*Ich Unterzeichneter* \_\_\_\_\_ *(Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten)*

autorise que mon enfant (nom et prénom) \_\_\_\_\_

puisse être récupéré par les personnes suivantes :  
*erlaube dass mein Kind (Name und Vorname) von folgenden Personen abgeholt werden darf :*

<b>Nom</b> <i>Name</i>	<b>Prénom</b> <i>Vorname</i>	<b>Tél. fixe</b> <i>Festnetznummer</i>	<b>Tél.portable</b> <i>Mobiltelefonnummer</i>	<b>Relation avec l'enfant</b> <i>Beziehung zum Kind</i>

Remerschen, le : \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
*Remerschen, den*

Signature du représentant légal :  
*Unterschrift des Erziehungsberechtigten*



## Annexe 5 : Autorisation déplacements autonomes *Einverständniserklärung für selbstständiges Verlassen der Einrichtung*

**À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription**  
*Auszufüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.*

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom et prénom du représentant légal)  
*Ich Unterzeichneter (Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten)*

autorise mon enfant (nom et prénom) \_\_\_\_\_  
*erlaube meinem Kind (Name und Vorname)*

Matricule: \_\_\_\_\_  
*Sozialversicherungsnummer*

de se rendre seul :  
*alleine :*

de la Maison Relais à son domicile.  
*von der Maison Relais nach Hause zu gehen.*

de son domicile à la Maison Relais.  
*von seinem Zuhause in die Maison Relais zu gehen.*

de la Maison Relais à un club \_\_\_\_\_ .  
*von der Maison Relais zum Clublokal zu gehen.*

d'un club à la Maison Relais \_\_\_\_\_ .  
*von Clublokal in die Maison Relais zu gehen.*

Je déclare assumer la responsabilité de mon enfant pendant cette absence et ceci à partir du et jusqu'au moment où il se présente à un responsable de son groupe.  
*Hiermit erkläre ich dass ich die volle Verantwortung für mein Kind übernehme ab und bis zu dem Moment wo es sich bei einem seiner Gruppenverantwortlichen vorzeigt.*

Remerschen, le : \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
*Remerschen, den*

Signature du représentant légal :  
*Unterschrift des Erziehungsberechtigten*

## Annexe 6 : Autorisation déplacements excursions *Einverständniserklärung für Ausflüge*

À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription  
*Ausfüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.*

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom et prénom du représentant légal)  
*Ich Unterzeichneter (Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten)*

autorise mon enfant (nom et prénom) \_\_\_\_\_  
*erlaube meinem Kind (Name und Vorname)*

Matricule: \_\_\_\_\_  
*Sozialversicherungsnummer*

à participer à des excursions (activités/projets, sport, nature,...)  
*an Ausflügen (Aktivitäten, Projekte, Sport, Natur,...) teilzunehmen*

nationales  
*national*

internationales. \*  
*international. \**

\*une autorisation parentale pour les déplacements internationaux avec la Maison Relais en dehors du territoire luxembourgeois pour votre enfant, du 15.09.-14.09. vous sera remis pour signature.

\*eine elterliche Erlaubnis für Auslandsreisen mit der Maison Relais für Ihr Kind vom 15.09.-14.09. wird Ihnen zur Unterschrift ausgehändigt.

Remerschen, le : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
*Remerschen, den*

Signature du représentant légal :  
*Unterschrift des Erziehungsberechtigten*

## Annexe 7 : Autorisation photos *Einverständniserklärung für die Verwendung von Fotos*

À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription  
*Auszufüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.*

Je soussigné(e) (nom et prénom) \_\_\_\_\_, représentant légal de  
*Ich Unterzeichneter, (Name und Vorname) Erziehungsberechtigter des*

l'enfant (nom et prénom) \_\_\_\_\_  
*Kindes (Name und Vorname)*

autorise que des photos/films soient pris  
*erlaube dass Fotos/Filme von meinem Kind gemacht werden.*

dans le cadre de la documentation pédagogique de la Maison Relais (journal de bord,...)  
*im Rahmen der pädagogischen Dokumentation der Maison Relais (Logbuch,...)*

dans le cadre de publications (p.ex. sites Internet : Youthhostels, Commune de Schengen, Facebook de la Maison Relais, journaux : Maniblock, Gemengenbuet etc)  
*im Rahmen verschiedener Veröffentlichungen (zBsp. Internetseiten : Youthhostels, Gemeinde Schengen, Facebook der Maison Relais, Zeitungen : Maniblock, Gemengenbuet usw...)*

**n'autorise pas** que des photos/films soient pris de mon enfant.  
**erlaube nicht** dass Fotos/Filme von meinem Kind gemacht werden.

Remerschen, le: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
*Remerschen, den*

Signature du représentant légal:  
*Unterschrift des Erziehungsberechtigten:*



## Annexe 8 : Autorisation médicaments

### Einverständniserklärung für das Verabreichen von Medikamenten

Je, soussigné(e) \_\_\_\_\_, représentant légal (nom et prénom)  
*Ich Unterzeichneter \_\_\_\_\_ Erziehungsberechtigte(r) (Name und Vorname)*

de l'enfant (Nom et prénom)  
*vom Kind (Name und Vorname) \_\_\_\_\_,*

autorise le personnel de la Maison Relais à donner le/les  
*erlaube dem Personal der Maison Relais*

médicament(s) suivant(s) à mon enfant :  
*meinem Kind folgende Medikamente zu geben:*

Nom du médicament : <i>Name des Medikaments :</i> _____ _____ _____	Combien de fois par jour (heure) : <i>Wie oft am Tag (Uhrzeit):</i> _____ _____ _____	Dose par prise : <i>Dosis:</i> _____ _____ _____	Réfrigérateur : <i>Kühlschrank</i> _____ _____ _____
---	---	--	--

Heure exacte de la dernière prise (à domicile): \_\_\_\_\_ Durée de la prise : \_\_\_\_\_ jours  
*Genaue Uhrzeit der letzten Einnahme (zu Hause) : \_\_\_\_\_ Während wieviel Tagen?*

**Veuillez joindre l'ordonnance médicale et écrire le nom de votre enfant sur les médicaments !**  
**Bitte fügen Sie die ärztliche Verordnung bei und schreiben Sie den Namen Ihres Kindes auf das**  
**Medikament !**

La Maison Relais décline toute responsabilité en cas de réactions allergiques !  
*Die Maison Relais übernimmt keine Verantwortung im Falle von einer allergischen Reaktion!*

Remerschen, le: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
*Remerschen, den*

Signature du représentant légal:  
*Unterschrift des Erziehungsberechtigten*

A remplir par le personnel de la Maison Relais!		<i>Wird vom Personal der Maison Relais ausgefüllt!</i>	
Date:	Nom du médicament:	Heure:	Signature:



## Annexe 9 : Fiche de congé Urlaubsformular

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ représentant légal  
*Ich Unterzeichneter* *Erziehungsberechtigter*

de l'enfant \_\_\_\_\_ vous informe  
*des Kindes* *informiert Sie*

que mon enfant sera en congé du \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ au \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_,  
*dass mein Kind im Urlaub ist vom* *bis*

soit un total de \_\_\_\_\_ jours,  
*für insgesamt* *tage*

ou mon enfant ne fréquentera pas la Maison Relais Schengen pendant les vacances de :  
*oder mein Kind wird die Maison Relais Schengen während folgenden Ferien nicht besuchen*

noël

*Weihnachten*

pâques

*Ostern*

été

*Sommer*

ou mon enfant est inscrit selon plan et profite de l'encadrement pédagogique  
avec des intervalles de plus de deux semaines.

*Oder mein Kind ist nach wechselndem Plan sporadisch eingeschrieben.*

Remerschen, le: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
*Remerschen, den*

Signature du représentant légal:  
*Unterschrift des Erziehungsberechtigten:*

## Annexe 10 : Liste des affaires nécessaires Liste der benötigten Sachen

**Bottes en caoutchouc (période vacances scolaires)**  
*Gummistiefel (Schulferienzeit)*



**Chaussettes anti-dérapantes**  
*Rutschfeste Socken*



**Vêtement de rechange (surtout Cycle 1 + Cycle 2.1)**  
*Ersatzkleidung (besonders Zyklus 1 + Zyklus 2.1)*



**Veste imperméable (période vacances scolaire)**  
*Wasserdichte Jacke (Schulferienzeit)*



**En hiver : bonnet, gants et écharpe**  
*Im Winter : Mütze, Handschuhe und Schal*



**En été : casquette et crème solaire**  
*Im Sommer : Hut und Sonnencreme*



**Veillez marquer les affaires par le nom de votre enfant et contrôlez s.v.p. régulièrement la case.**

**Bitte kennzeichnen Sie die Sachen mit dem Namen Ihres Kindes und überprüfen Sie regelmäßig das Fach.**